псалтырь

# Левый контекст

происхождение, псалтырь 2  
чтение, псалтырь 2

## Уникальные:

1) апостол, псалтырь; 2) враг, псалтырь; 3) м, псалтырь; 4) мать, псалтырь; 5) молитвослов, псалтырь; 6) обстоятельство, псалтырь; 7) отсылать, псалтырь; 8) отсылка, псалтырь; 9) парафраз, псалтырь; 10) перевод, псалтырь; 11) переложение, псалтырь; 12) песня, псалтырь; 13) произведение, псалтырь; 14) результат, псалтырь; 15) соломон, псалтырь; 16) церковнославянский, псалтырь; 17) читать, псалтырь;

# Правый контекст

псалтырь, русский 3  
псалтырь, перевод 2

## Уникальные:

1) псалтырь, бердников; 2) псалтырь, библейский; 3) псалтырь, быть; 4) псалтырь, евангельский; 5) псалтырь, замысел; 6) псалтырь, источник; 7) псалтырь, й; 8) псалтырь, книга; 9) псалтырь, месяцеслов; 10) псалтырь, о; 11) псалтырь, объяснять; 12) псалтырь, отклоняться; 13) псалтырь, православный; 14) псалтырь, происходить; 15) псалтырь, церковнославянский; 16) псалтырь, чувствовать;

# Прилагательное

христианский, псалтырь 2  
ветхозаветный, псалтырь 2

## Уникальные:

1) библейский, псалтырь; 2) враждебный, псалтырь; 3) главный, псалтырь; 4) грамотный, псалтырь; 5) драматический, псалтырь; 6) культурный, псалтырь; 7) многообразный, псалтырь; 8) образованный, псалтырь; 9) опасный, псалтырь; 10) покойный, псалтырь; 11) полный, псалтырь; 12) потусторонний, псалтырь; 13) поэтический, псалтырь; 14) раскрытый, псалтырь; 15) русский, псалтырь; 16) стихотворный, псалтырь; 17) художественный, псалтырь; 18) церковнославянский, псалтырь;

# Существительное слева

традиция, псалтырь 2  
происхождение, псалтырь 2  
чтение, псалтырь 2  
автор, псалтырь 2  
результат, псалтырь 2  
произведение, псалтырь 2

## Уникальные:

1) апостол, псалтырь; 2) бунина, псалтырь; 3) бытие, псалтырь; 4) внимание, псалтырь; 5) враг, псалтырь; 6) евангелие, псалтырь; 7) исследователь, псалтырь; 8) история, псалтырь; 9) клейн, псалтырь; 10) книга, псалтырь; 11) л, псалтырь; 12) луцевич, псалтырь; 13) м, псалтырь; 14) мать, псалтырь; 15) мир, псалтырь; 16) молитвослов, псалтырь; 17) ночь, псалтырь; 18) обстоятельство, псалтырь; 19) основа, псалтырь; 20) отказ, псалтырь; 21) отсылка, псалтырь; 22) очередь, псалтырь; 23) парафраз, псалтырь; 24) патерик, псалтырь; 25) перевод, псалтырь; 26) переложение, псалтырь; 27) песня, псалтырь; 28) писатель, псалтырь; 29) последствие, псалтырь; 30) преследование, псалтырь; 31) притча, псалтырь; 32) псалом, псалтырь; 33) публикация, псалтырь; 34) с, псалтырь; 35) сборник, псалтырь; 36) см, псалтырь; 37) сознание, псалтырь; 38) соломон, псалтырь; 39) стихира, псалтырь; 40) сторона, псалтырь; 41) сюжет, псалтырь; 42) царь, псалтырь; 43) человек, псалтырь; 44) читатель, псалтырь;

# Существительное справа

псалтырь, перевод 2  
псалтырь, тредиаковский 2  
псалтырь, книга 2

## Уникальные:

1) псалтырь, бердников; 2) псалтырь, бердникова; 3) псалтырь, г; 4) псалтырь, голядкин; 5) псалтырь, господин; 6) псалтырь, дмитрий; 7) псалтырь, замысел; 8) псалтырь, иов; 9) псалтырь, источник; 10) псалтырь, й; 11) псалтырь, клейн; 12) псалтырь, культура; 13) псалтырь, месяцеслов; 14) псалтырь, минея; 15) псалтырь, мотив; 16) псалтырь, напр; 17) псалтырь, о; 18) псалтырь, ода; 19) псалтырь, опыт; 20) псалтырь, оригинал; 21) псалтырь, поэзия; 22) псалтырь, псалом; 23) псалтырь, раз; 24) псалтырь, словесность; 25) псалтырь, слово; 26) псалтырь, см; 27) псалтырь, спб; 28) псалтырь, текст; 29) псалтырь, традиция; 30) псалтырь, триодь; 31) псалтырь, царь; 32) псалтырь, человек; 33) псалтырь, язык;

1.  
 работе  
 предлагается генерализировать. Этот термин удачно передает не только  
 «переложения» локального фрагмента христианской традиции, имеющей  
 исторически еще ветхозаветное происхождение (Псалтырь), но и «перевод»  
 существующей православной культурной модели как таковой на «язык» Нового  
 времени, а также параллельный ему «перевод» новоевропейских культурных  
 И. А. Есаулов. Парафраз и становление новой русской литературы (постановка проблемы). 2019№2

2.  
обстоятельных исследованиях последнего  
 времени, рассматривающих «псалтырный текст» русской литературы (см.,  
 напр. [Луцевич]), недостаточно учитываются культурные последствия того  
 обстоятельства, что Псалтырь в русской традиции, как раз потому, что  
 является неотъемлемой частью православного богослужения, репрезентирует  
 не ветхозаветную картину мира, а уже новозаветное  
 И. А. Есаулов. Парафраз и становление новой русской литературы (постановка проблемы). 2019№2

3.  
оды с самим подлинным псалмом»[4]).  
 Изучая переложения псалмов русскими писателями, нельзя игнорировать или  
 недооценивать того, что без чтения Псалтыри на церковнославянском языке  
 невозможно представить православное богослужение. Это важно и для  
 адекватного понимания некоторых особенностей формирования новой русской  
 литературы. И  
 И. А. Есаулов. Парафраз и становление новой русской литературы (постановка проблемы). 2019№2

4.  
генерализируем следующим образом: этот термин весьма удачно передает не  
 только «переложения» локального фрагмента христианской традиции, имеющей  
 исторически еще ветхозаветное происхождение (Псалтырь), но и «перевод»  
 существующей православной культурной модели как таковой на «язык» Нового  
 времени, а также параллельный ему «перевод» новоевропейских культурных  
 И. А. Есаулов. Парафраз и становление новой русской литературы (постановка проблемы). 2019№2

5.  
тому же Тредиаковскому, как известно, принадлежит заслуга  
 не только «парафрастического» воссоздания 143-го псалма, но и полный  
 стихотворный перевод всей Псалтыри (1753): это второй в русской  
 словесности опыт — после осуществленного Симеоном Полоцким в 1680 г. В  
 аспекте нашей проблемы чрезвычайно существенно  
 И. А. Есаулов. Парафраз и становление новой русской литературы (постановка проблемы). 2019№2

6.  
 к земной  
 любви», замеченная новейшим исследователем (в «Езде…») [Клейн: 88—89], в  
 художественном сознании автора как-то соседствует с переложением  
 Псалтыри. Конечно, это можно объяснять и так, как это делает И. Клейн  
 («Зрелый Тредиаковский простился <…> со своим прежним свободомыслием   
 И. А. Есаулов. Парафраз и становление новой русской литературы (постановка проблемы). 2019№2

7.  
, это  
 не чужой, а свой язык» [Клейн: 94], рассуждая о переводах псалмов тем же  
 автором, подчеркивает: «…считая, что церковнославянская Псалтырь слишком  
 сильно отклоняется от древнееврейского оригинала, Тредиаковский  
 обратился к греческому, латинскому и французскому переводам, чтобы  
 приблизить свою версию к оригинальному  
 И. А. Есаулов. Парафраз и становление новой русской литературы (постановка проблемы). 2019№2

8.  
буквами»  
 выделяется в предисловии к «Езде…» как «тема его перевода» (см.:  
 [Клейн: 88]). Однако и в результате парафраза Псалтыри она, согласно  
 «замыслу Тредиаковского <...> должна была предстать с “новою красотою и  
 сладостию”» [Клейн: 94]. Таким образом, представления о  
 И. А. Есаулов. Парафраз и становление новой русской литературы (постановка проблемы). 2019№2

9.  
Лотман Ю. М. Письма. 1940—1993. — М.: Школа «Языки русской  
 культуры», 1997. — 796 с.  
 19. Луцевич Л. М. Псалтырь в русской поэзии. — СПб.: Дмитрий Буланин,  
 2002. — 608 с.  
 20. Маркович В. М. Мифы и биографии: Из истории  
 И. А. Есаулов. Парафраз и становление новой русской литературы (постановка проблемы). 2019№2

10.  
Псалмы были хорошо известны и понятны в России без перевода — не  
 только образованным или просто грамотным людям, учившимся читать по  
 Псалтыри, но и любому православному человеку русской культуры, который  
 многократно их слушал во время церковных богослужений.  
 [3]  Например, глубоко проанализировав  
 И. А. Есаулов. Парафраз и становление новой русской литературы (постановка проблемы). 2019№2

11.  
культуры, который  
 многократно их слушал во время церковных богослужений.  
 [3]  Например, глубоко проанализировав поэтические произведения  
 И. Бунина, отсылающие к Псалтыри, О. А. Бердниковой удалось доказать,  
 что, вопреки распространенному представлению о «ветхозаветности» поэта,  
 в его творчестве мы имеем дело как раз  
 И. А. Есаулов. Парафраз и становление новой русской литературы (постановка проблемы). 2019№2

12.  
 Нему душа человека  
 <…> становятся главными темами стихов Бунина 1914—1923 годов, раскрытыми  
 на основе Библейских сюжетов и Песен Псалтыри» [Бердникова: 93, 107].  
 [4]  Три оды парафрастические… С. II.  
 [5]  Ср., напр.: «Парафраз(а) — пересказ, переложение   
 И. А. Есаулов. Парафраз и становление новой русской литературы (постановка проблемы). 2019№2

13.  
в прозу; иногда — сокращенно  
 или расширенно)…» [Гаспаров: 718].  
 [6]  Драматическую историю отказа в публикации, в результате чего  
 «Псалтырь» была впервые опубликована лишь в 1989 г., см.:  
 [Николаев: 264—265].  
 [7]  По-видимому, дело здесь в избирательной  
 И. А. Есаулов. Парафраз и становление новой русской литературы (постановка проблемы). 2019№2

14.  
желание героя устранить соперника —  
 наказание в виде смерти сына. История царя Давида должна обратить  
 внимание читателя к его главному произведению — Псалтыри. 50-й покаянный  
 псалом царя Давида читается в Церкви во время утрени сразу после чтения  
 Евангелия[5]. Во дни   
 Е. А. Федорова. Церковный календарь, евангельский и литургический текст в романе «Подросток» и «Дневнике Писателя» (1876) Ф. М. Достоевского. 2021№1

15.  
библейского повествования о  
 патриархе Иакове, о чем не раз говорили исследователи [4], [6], [12],  
 но и многообразными отсылками к Псалтыри и другим библейским книгам.  
 Господин Голядкин много раз жалуется на преследование со стороны  
 врагов. К Псалтыри как источнику   
 С. В. Сызранов. Евангельский текст Достоевского в свете общих закономерностей формообразования. 2014№12

16.  
 отсылками к Псалтыри и другим библейским книгам.  
 Господин Голядкин много раз жалуется на преследование со стороны  
 врагов. К Псалтыри как источнику этого сквозного мотива отсылают, в  
 частности, слова Голядкина-младшего:  
 …по разным интригам врагов своих места лишился <  
 С. В. Сызранов. Евангельский текст Достоевского в свете общих закономерностей формообразования. 2014№12

17.  
 идеи.  
 В рассказе Ивана Бунина «Преображение» «просто, ничуть не боясь» младший  
 сын Гаврило вызвался читать ночью над покойной матерью Псалтырь — «и вот  
 уже давно чувствует, что случилось нечто роковое и непоправимое в его  
 жизни»³⁷. Придя в метельную зимнюю ночь  
 В. Н. Захаров. Православные аспекты этнопоэтики русской литературы. 1998№5

18.  
по юлианскому календарю). Именно в это время  
 человек открыт общению с таинственным, зачастую враждебным и опасным  
 потусторонним миром.  
 Чтение Псалтыри происходит «на том необычном жутком и величественном  
 языке, который тоже есть часть этого мира, его гибельный, зловещий для  
 живых глагол  
 В. Н. Захаров. Православные аспекты этнопоэтики русской литературы. 1998№5

19.  
выражения Слова Христова, но и перевели на церковно-славянский язык  
 необходимые для богослужения книги, и в первую очередь, Евангелие,  
 Апостол, Псалтырь. Уже изначально в "евангельский текст" вошли и  
 новозаветные, и ветхозаветные произведения. Из Ветхого Завета  
 христианство восприняло любовь к единому Богу  
 В. Н. Захаров. Русская литература и христианство. 1994№3

20.  
метафора. Она включает в себя не только  
 евангельские цитаты, реминисценции, мотивы, но и книги Бытия, и притчи  
 царя Соломона, и псалтырь, и книгу Иова ‒ словом, все то, что  
 сопутствовало Евангелию в повседневной и праздничной церковной жизни. Но  
 этот "текст" не только  
 В. Н. Захаров. Русская литература и христианство. 1994№3

21.  
 повести), есть жанры христианской словесности  
 (жития, проповедь, слово, поучения, послания, молитвы, псалмы, исповедь,  
 притчи, стихиры), их сборники (патерики, молитвословы, псалтырь,  
 месяцесловы, четьи-минеи, триоди). Благая весть, воспринятая с Крещением  
 Руси, образовала Русскiй мiръ (а это и цивилизация, и культура,   
 В. Н. Захаров. «Вечное Евангелие» в художественных хронотопах русской словесности. 2011№9